

La scimmia e il cocodrillo
The monkey and the crocodile





Fondazione Brownsea

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.brownsea.it



Italian-Kenyan Scout Development Project

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.didael.it/harambee

P.O. Box 98 - MAGUNGA - Gwassi - Kenya

illustrazioni **Marina Biffi, Marco Bossi, Giuseppina Calì, Giuliano Capelli, Valentina Castellin, Giulia Cattorini, Cristoforo Cinardi, Francesca D'Aiuto, Sara D'Alicandro, Pietro Danese, Elena Di Trani, Lorenzo Foroni, Jenny Gesualdi, Stefano Gregori, Alessandro Magnaghi, Valentina Magni, Cristiano Mambrin, Lara Mazza, Viola Mazza, Franca Petrosino, Moreno Ranghetti, Laura Sanguin, Massimiliano Sapienza, Davide Tonetti, Andrea Vendemiati, Cristina Zocca, Giada Zocchi** sotto la guida della Prof.ssa **Antonietta Fabiani**
(classe 3 C a.s. 2001-2002 scuola media Samarate)

editing **Gabriela Cattaneo / Carlo Capello**

progetto grafico e impaginazione **Marco Rossini**

traduzioni **Margaret Akinyi Ongombeh, Anna Ponzecchi**

prima edizione **novembre 2003**

La scimmia e il cocodrillo

The monkey and the crocodile

Favola africana
An African Tale



freeman editrice

Le favole sono sempre state una componente importante della tradizione di ogni popolo, perché racchiudono in sé il tesoro delle caratteristiche più profonde e genuine di un gruppo umano.

Con molta soddisfazione perciò arricchiamo di un nuovo testo la collana **HARAMBEE FAVOLE**, che vuole divulgare la conoscenza della cultura dei Luo, insediati sulle rive del lago Vittoria in Kenya.

La pubblicazione di **La scimmia e il coccodrillo** è particolarmente significativa per il progetto Harambee, perché nasce dalla collaborazione fra le scuole italiane e le scuole della regione dei Gwassi. La favola, inviata in Italia da Margaret A. Ongombeh, è stata letta dai ragazzi di due classi della scuola media di Samarate (VA), che si sono impegnati a “tradurre” la storia in disegni, utilizzati per un audiovisivo e per il libro che pubblichiamo.

La vicenda del coccodrillo che tradisce l'amicizia della scimmietta furba ha una morale pessimista, che mette in evidenza la difficoltà degli uomini ad instaurare rapporti positivi. In ogni tempo e in ogni paese i tradimenti, gli egoismi, le vittorie dei più forti e dei più furbi generano sfiducia e sconforto. Questo lavoro, nato dalla collaborazione fra italiani e kenyani, porta un soffio di ottimismo e di speranza ed è un invito per i lettori a riflettere insieme ancora una volta sui comportamenti dell'uomo e sulla possibilità di un mondo migliore.

Fairy tales have always been an important part of all peoples' traditions as they contain treasures of the deepest and genuine features of a human group.

*For this reason, to our great satisfaction, we are now enriching the series **HARAMBEE TALES** with a new text; Harambeee tales aim at spreading the knowledge of the Luo's culture, settled on the banks of Lake Victoria in Kenya.*

*The publishing of **The Monkey and the Crocodile** has a very significant meaning for the Harambee project as it comes from the collaboration among Italian schools and those of the Gwassi region. The tale, sent to Italy by Margaret A. Ongombeh, has been read by the pupils of the secondary school of Samarate (Varese), who got deeply involved in “translating” it into drawings for an audiovisual tape and for the booklet we are publishing.*

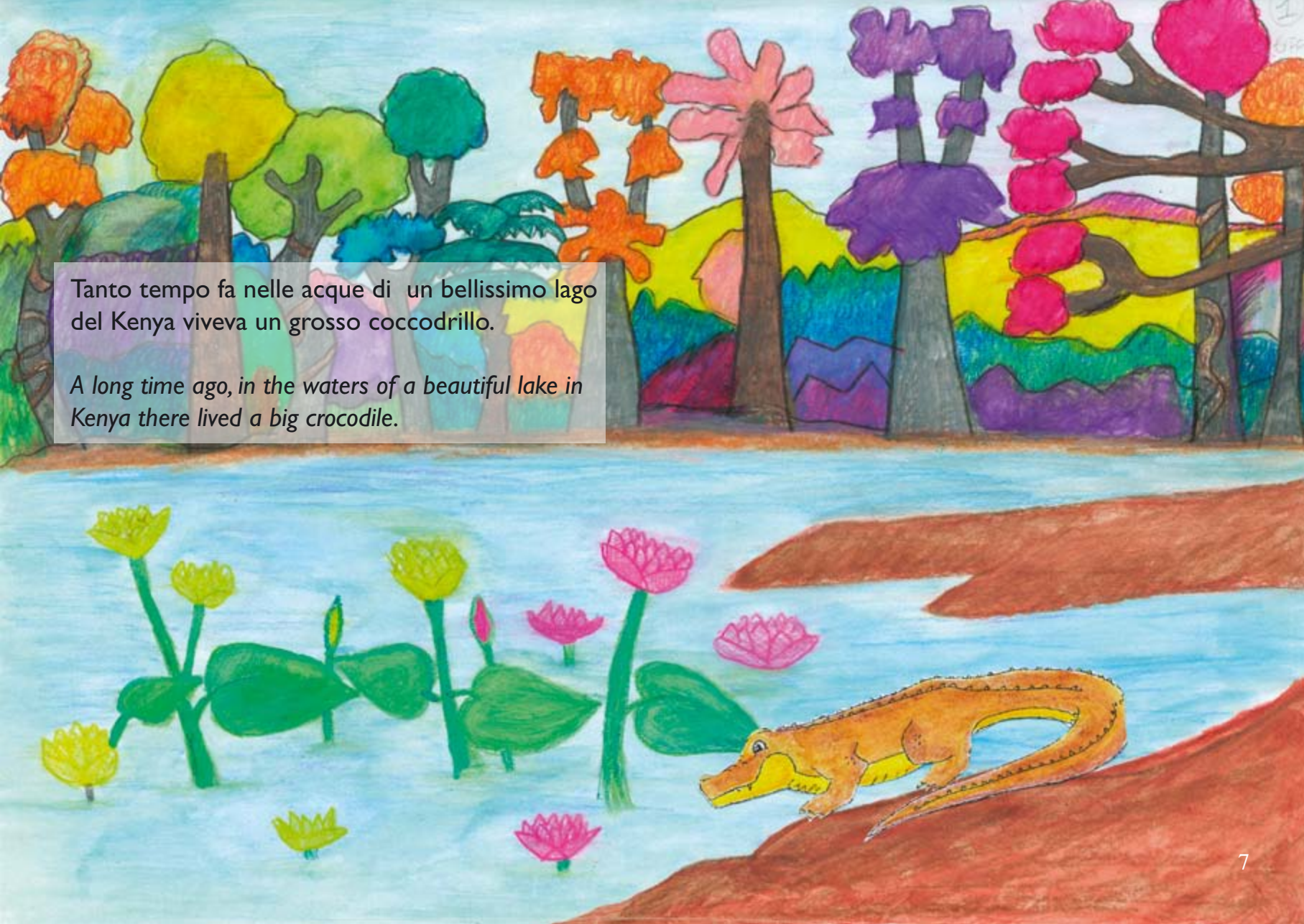
The story of a crocodile who betrays the friendship of a cunning monkey bears pessimistic morals and points out the difficulties that men meet in starting definite relationships. Everywhere and always treacheries, selfishness and the victories of the strongest and astute fellows generate mistrust and discouragement.

This work, born from the collaboration between Italians and Kenyans, yields a breath of optimism and hope: it is an invitation to readers to reflect once again on man's behaviours and on the opportunity of a better world.



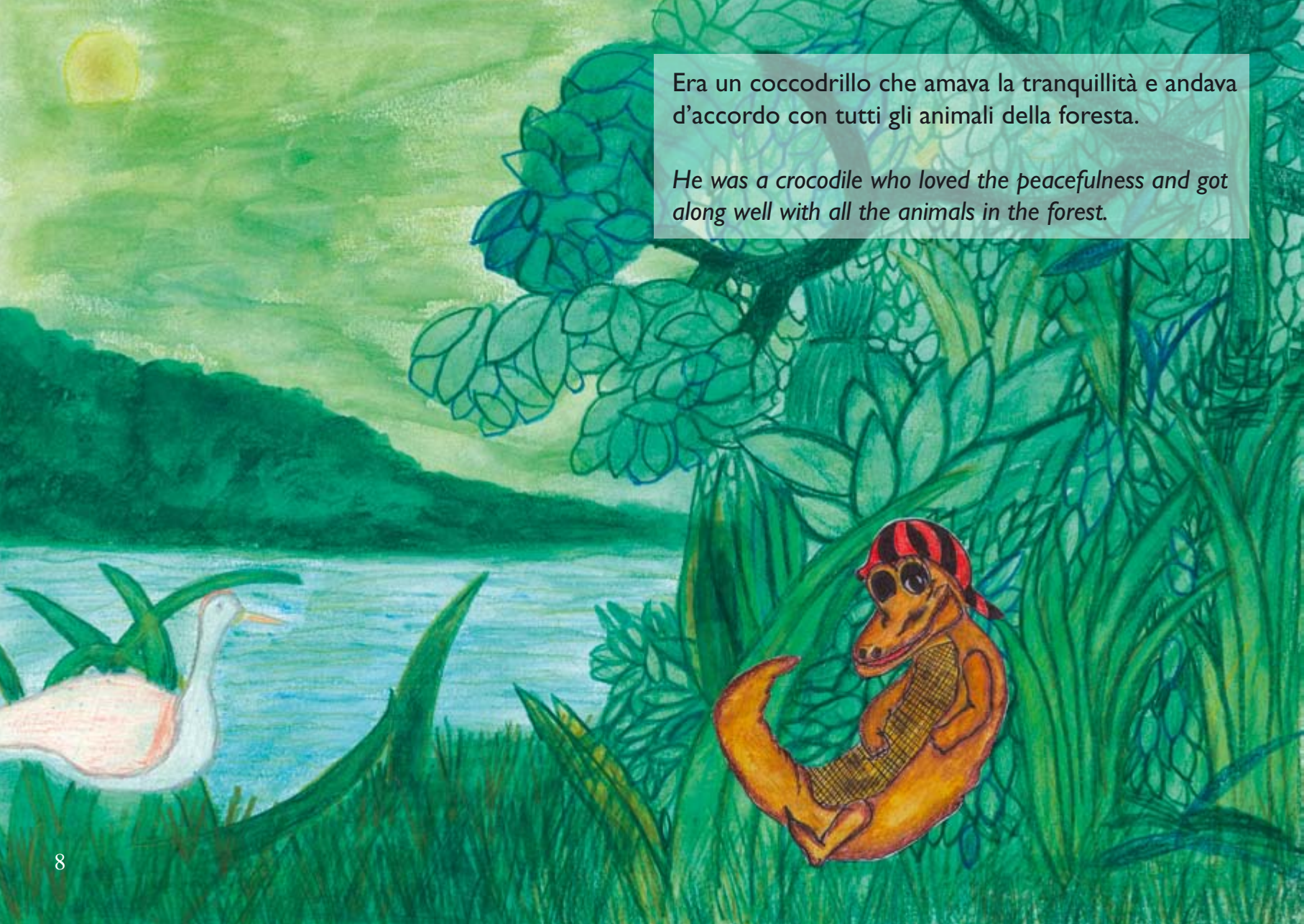
**LA SCIMMIA
E IL
COCCODRILLO**





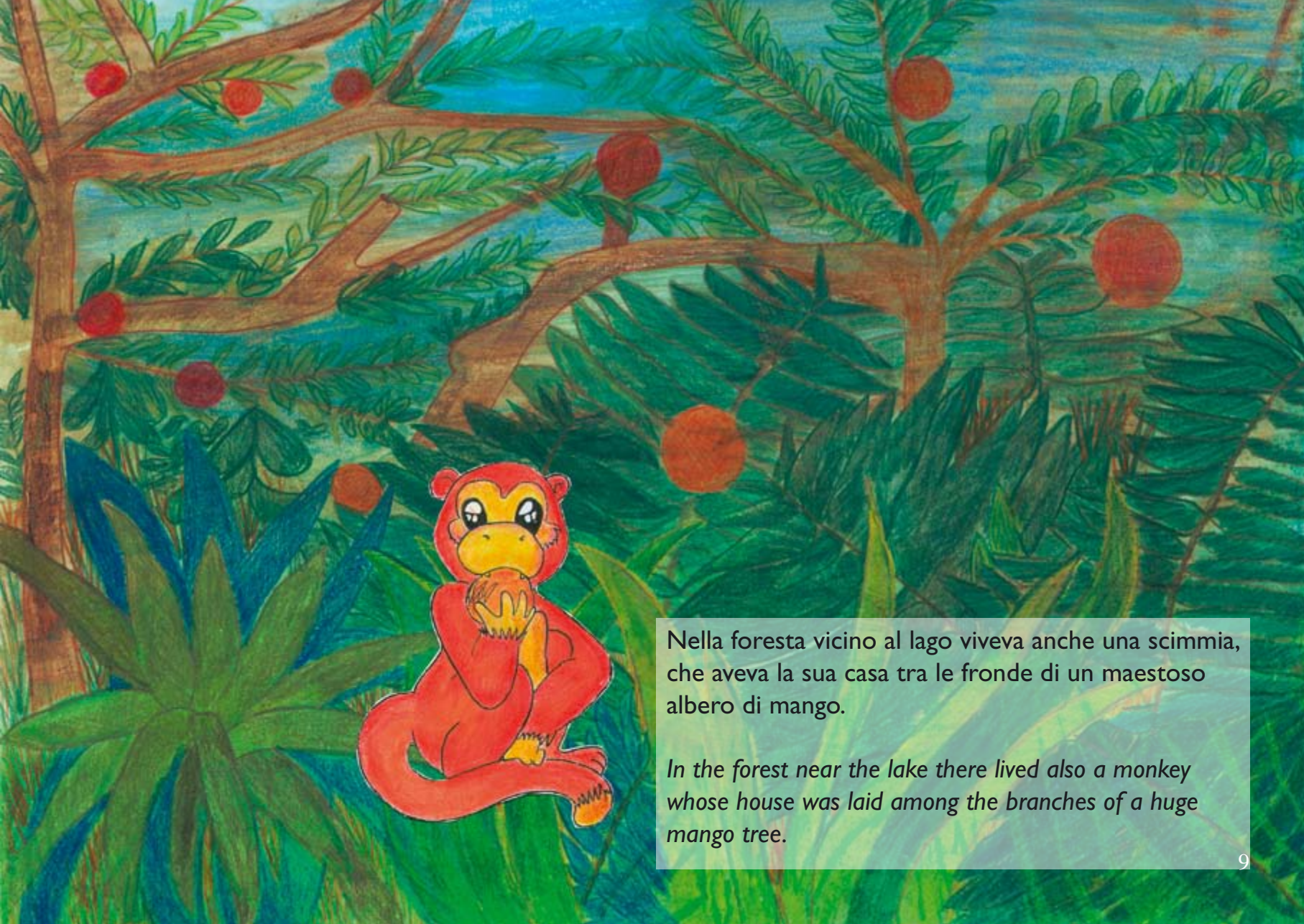
Tanto tempo fa nelle acque di un bellissimo lago del Kenya viveva un grosso cocodrillo.

A long time ago, in the waters of a beautiful lake in Kenya there lived a big crocodile.



Era un cocodrillo che amava la tranquillità e andava d'accordo con tutti gli animali della foresta.

He was a crocodile who loved the peacefulness and got along well with all the animals in the forest.




Nella foresta vicino al lago viveva anche una scimmia, che aveva la sua casa tra le fronde di un maestoso albero di mango.

In the forest near the lake there lived also a monkey whose house was laid among the branches of a huge mango tree.



La scimmia e il cocodrillo erano grandi amici e non trascorrevano giornata senza vedersi e chiacchierare.

The monkey and the crocodile were bosom friends and no day elapsed without meeting and chatting together.



Ogni mattina e ogni sera il cocodrillo usciva sulla riva del lago e chiacchierava con la scimmia. La loro amicizia aumentava di giorno in giorno.

Every morning and evening the crocodile came out on the river-bank and chatted with the monkey. Their friendship grew stronger and stronger day by day.

Un giorno purtroppo la mamma del cocodrillo si ammalò gravemente.

Unfortunately, one day the crocodile's mother got seriously ill.



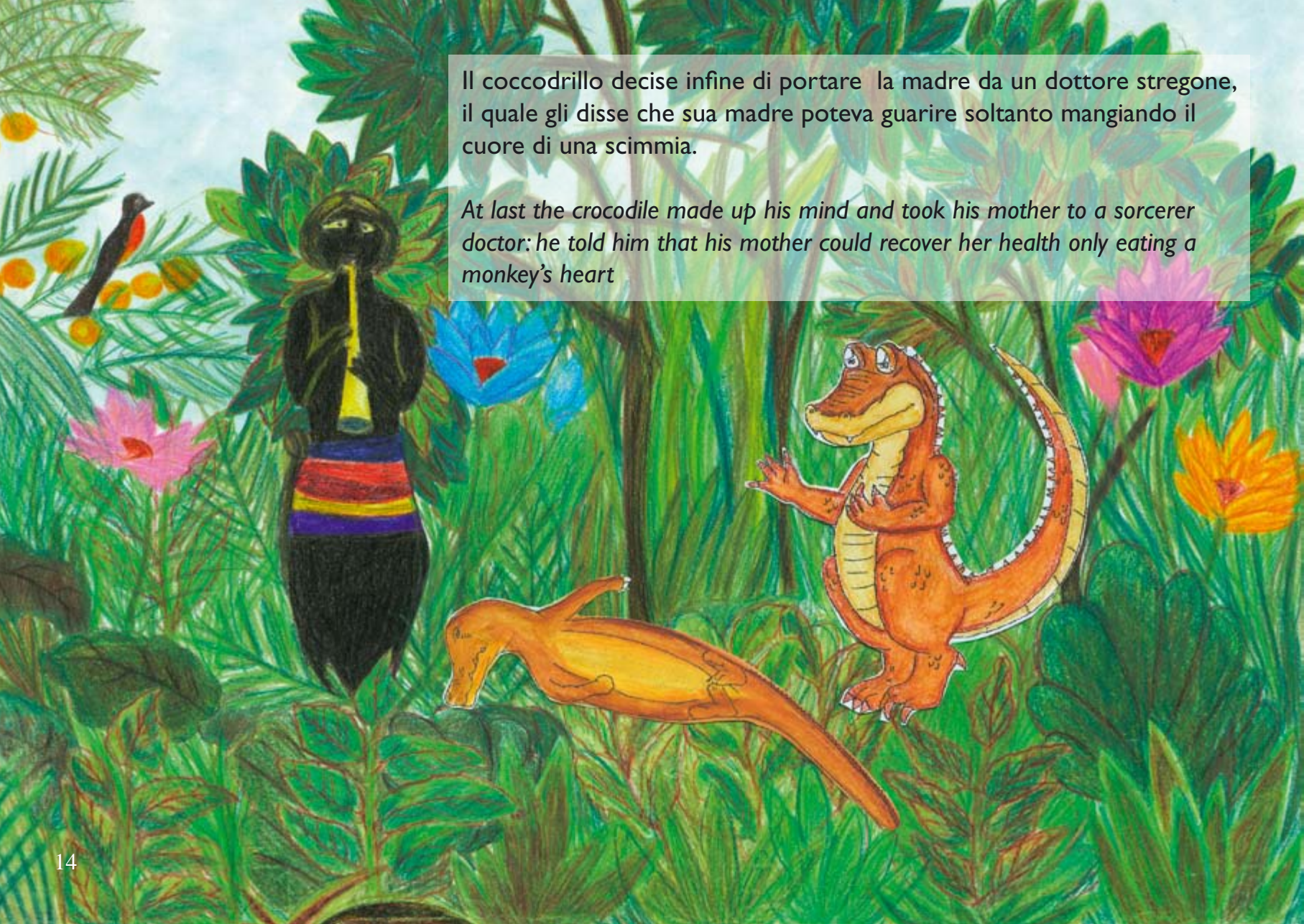
Il cocodrillo, disperato, andò a trovare tutti i dottori della foresta, ma nessuno riuscì a farla guarire.

Desperately the crocodile went and met all the doctors in the forest but nobody could manage to restore her health.



Il cocodrillo decise infine di portare la madre da un dottore stregone, il quale gli disse che sua madre poteva guarire soltanto mangiando il cuore di una scimmia.

At last the crocodile made up his mind and took his mother to a sorcerer doctor: he told him that his mother could recover her health only eating a monkey's heart





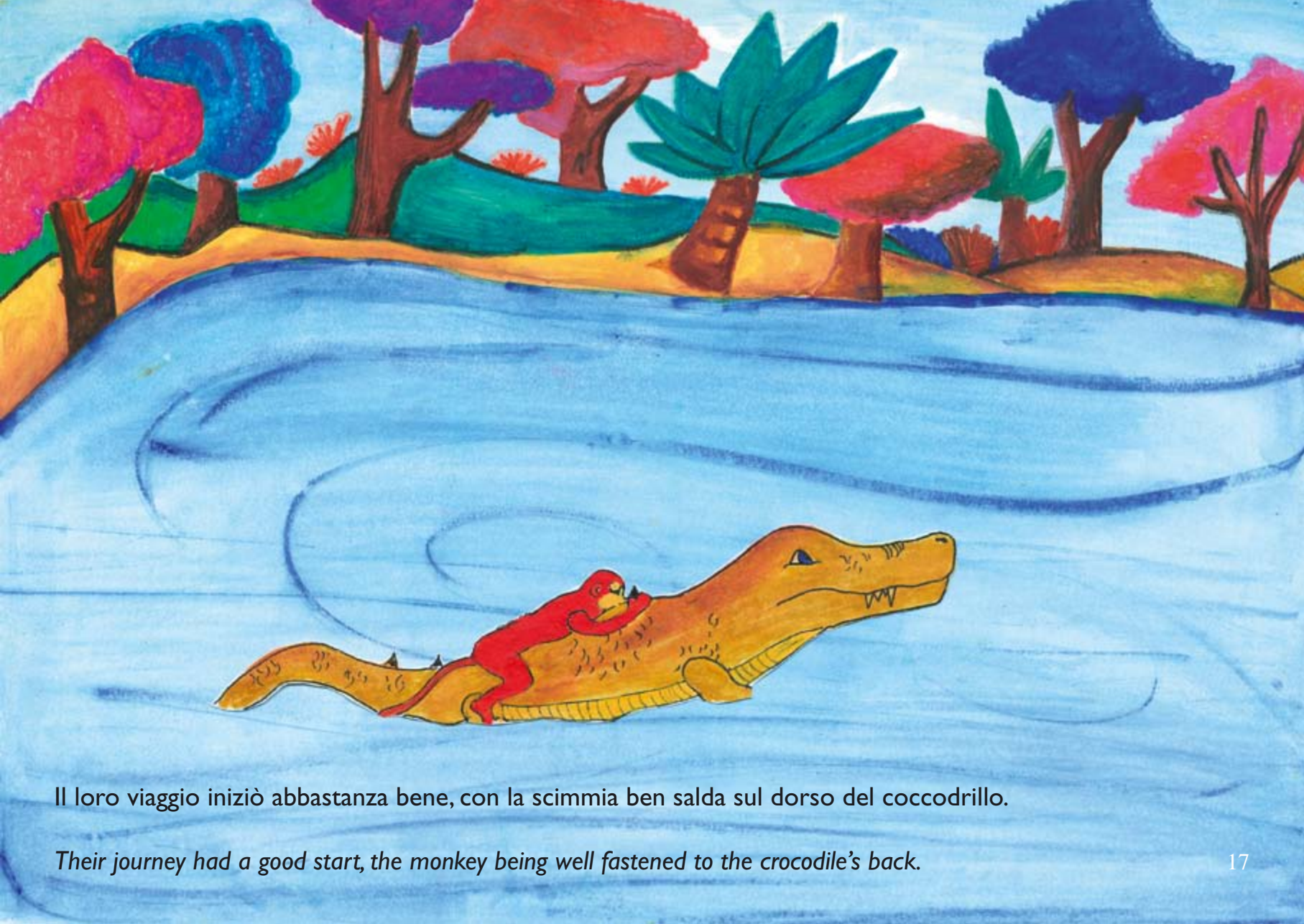
Il cocodrillo era angosciato: come poteva ingannare la scimmia, che era la sua migliore amica? Alla fine però decise di sacrificare la sua amica, poiché la vita della madre era più importante.

The crocodile was greatly upset: how could he deceive the monkey, who was his best friend? Anyhow he finally decided to sacrifice his friend as his mother's life was much more important.



Andò così dalla scimmia e la invitò a casa sua. La scimmia non sapeva nuotare ed aveva paura dell'acqua, ma il coccodrillo la rassicurò dicendole che l'avrebbe portata sulla sua schiena e non avrebbe corso alcun pericolo.

So he went to the monkey and invited her to his house. The monkey could not swim and was afraid of the water, but the crocodile gave her courage and told her he would carry her on his back so that she might run no risks.



Il loro viaggio iniziò abbastanza bene, con la scimmia ben salda sul dorso del coccodrillo.

Their journey had a good start, the monkey being well fastened to the crocodile's back.

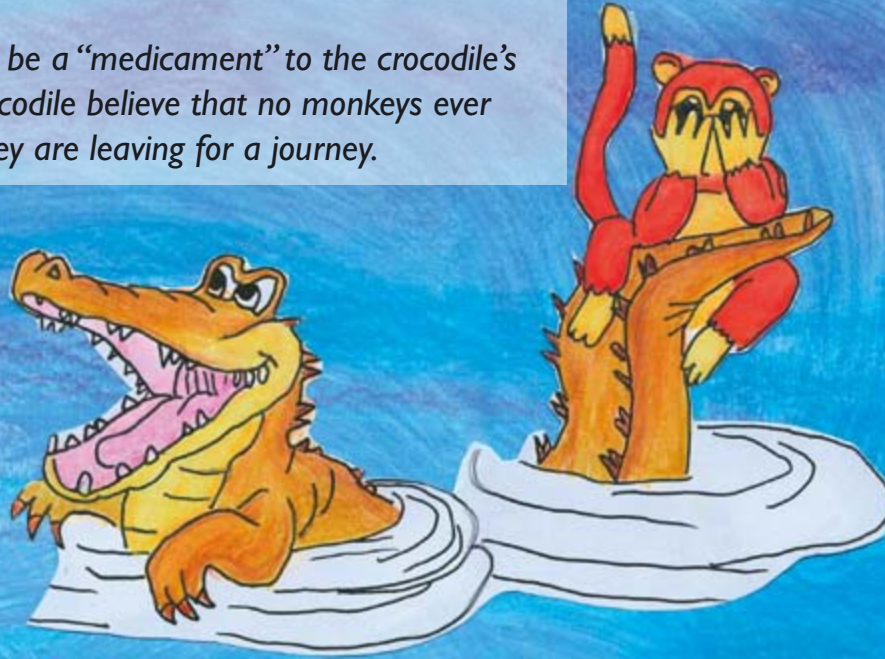
Quando fu in mezzo al lago però il cocodrillo si immerse più profondamente nell'acqua. La scimmia si spaventò moltissimo, perché rischiava di affondare. A questo punto il cocodrillo rivelò alla scimmia l'inganno: le confessò che aveva deciso di sacrificarla, per salvare la vita di sua madre molto ammalata. Ciò che lui voleva era il suo cuore.



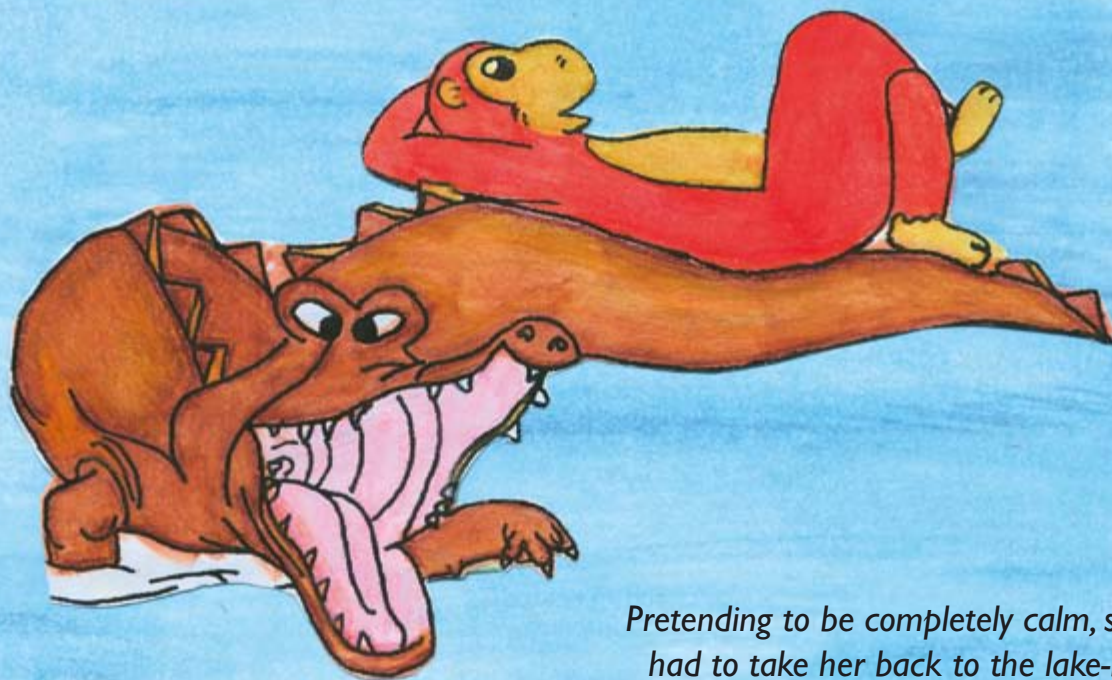
When the crocodile reached the middle of the lake, he plunged deeply into the water. The monkey was very much scared as she was on the point of sinking. At that moment the crocodile revealed the deceit to the monkey and confessed he had decided to sacrifice her in order to save the life of his mother, who was very ill. The only thing he wanted was the monkey's heart.

La scimmia non voleva diventare “la medicina” della mamma del cocodrillo! Cercando disperatamente una soluzione per salvarsi, fece credere al cocodrillo che tutte le scimmie non portano mai con sé il loro cuore, quando partono per un viaggio.

The monkey didn't wish to be a “medicament” to the crocodile's mother! She made the crocodile believe that no monkeys ever wear their hearts when they are leaving for a journey.



Fingendosi del tutto tranquilla, gli spiegò che doveva riportarla a riva, se veramente aveva bisogno del cuore di una scimmia. Giunta a casa, gli avrebbe donato volentieri il proprio cuore! Il coccodrillo credette all'amica e decise di riportarla a casa.




Pretending to be completely calm, she explained he had to take her back to the lake-bank, if he really wanted a monkey's heart. When at home she would be glad to give her heart to him! The crocodile believed his friend and took her back home.

In ansia per la sorte della madre, il cocodrillo nuotò molto velocemente e raggiunse la riva in un attimo.

Anxious about his mother's destiny, the crocodile swam quickly and reached the bank in the twinkling of an eye.





Appena giunta a riva, la scimmia, felice di averla scampata bella, raggiunse l'albero di mango dove abitava. Voleva punire il coccodrillo, che aveva tradito la loro amicizia.


Soon after the monkey reached the bank, happy for her lucky escape, she jumped up on the mango tree where she lived. She wanted to punish the crocodile, unfaithful to her friendship.




La scimmia disse al cocodrillo di aspettarla: gli avrebbe portato al più presto il proprio cuore, come aveva promesso. Salita sull'albero, prese invece un grosso frutto di mango.



The monkey told the crocodile to keep waiting for her: she would bring him her heart as soon as possible, as promised. After climbing on the tree, on the contrary, she took a big mango fruit.

A red monkey is sitting on a thick brown tree branch. The monkey is holding a mango in its hands and is in the process of eating it. The tree has several other mangoes hanging from its branches. The background is a lush green forest with various shades of green foliage.

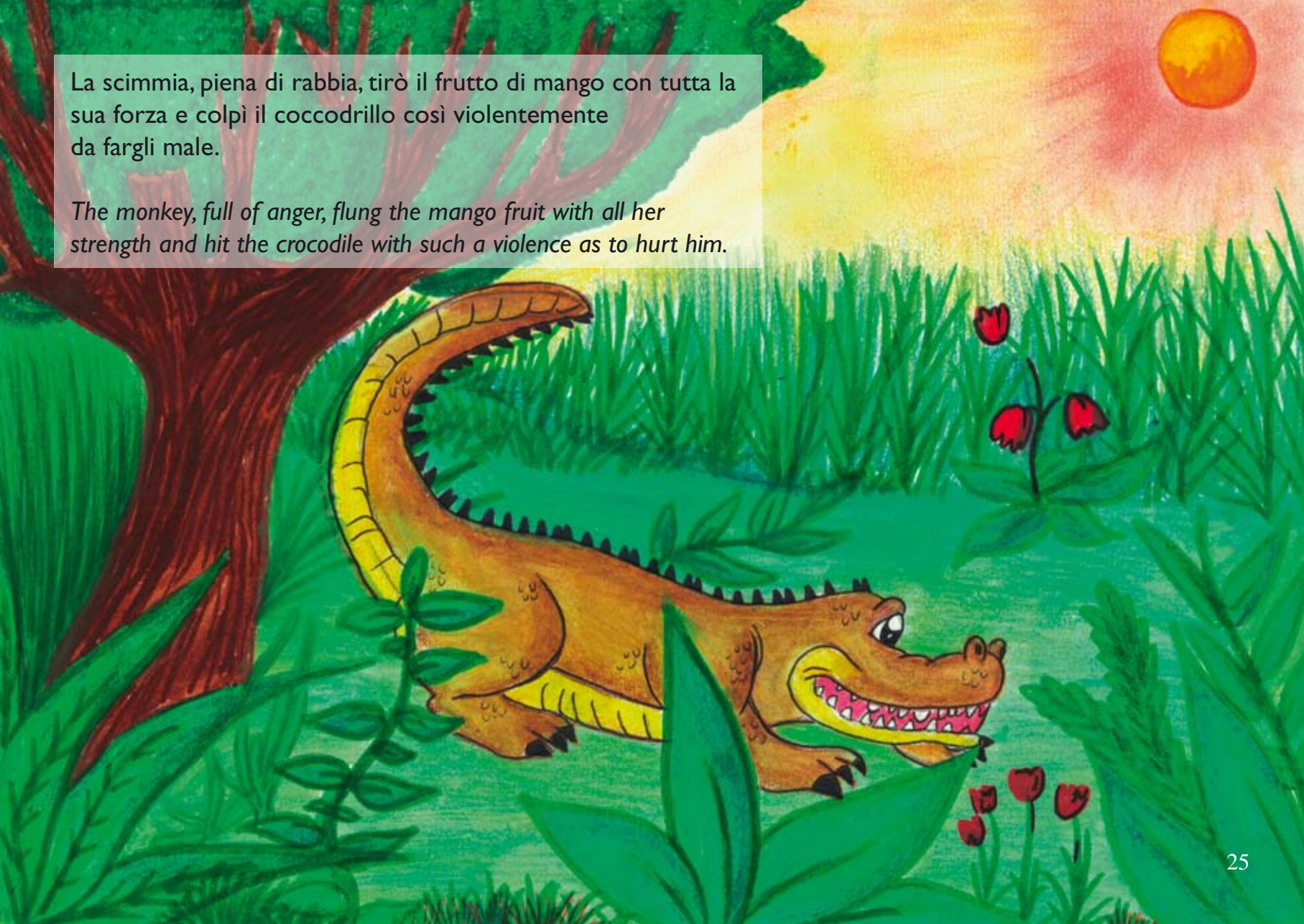
Dall'alto dell'albero di
mango, la scimmia disse
al cocodrillo di aprire
bene la sua grande
bocca.

A yellow crocodile is shown from the side, with its mouth wide open. The interior of its mouth is pink, and its teeth are sharp and white. The crocodile is positioned in a green, grassy area. The background is a dense green forest.

From above the mango
tree, the monkey told the
crocodile to open his large
mouth wide.

La scimmia, piena di rabbia, tirò il frutto di mango con tutta la sua forza e colpì il coccodrillo così violentemente da fargli male.

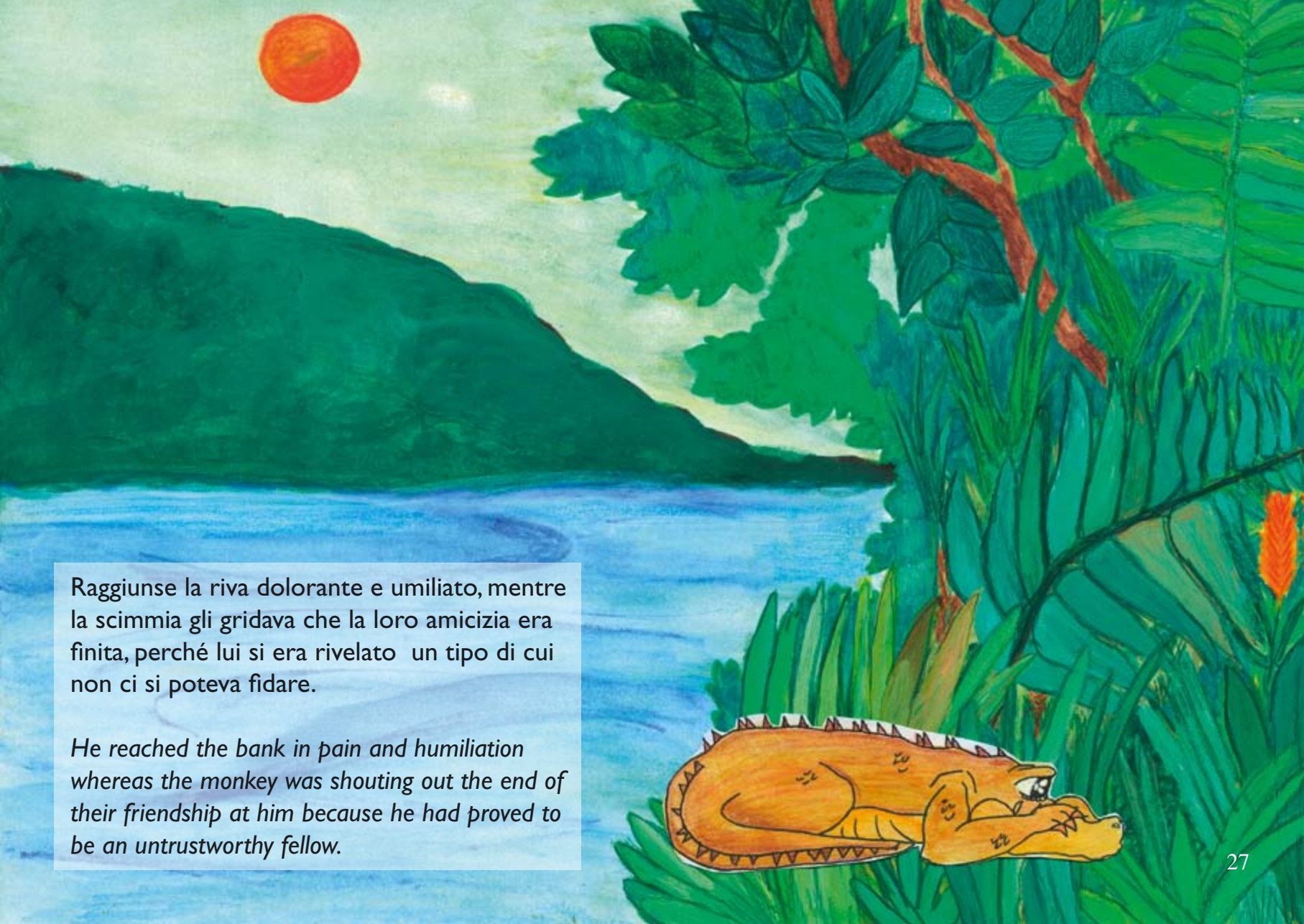
The monkey, full of anger, flung the mango fruit with all her strength and hit the crocodile with such a violence as to hurt him.



Il coccodrillo, piangendo forte per il dolore, si inabissò nelle acque del lago.

The crocodile, crying loudly with ache, sank into the waters of the lake.





Raggiunse la riva dolorante e umiliato, mentre la scimmia gli gridava che la loro amicizia era finita, perché lui si era rivelato un tipo di cui non ci si poteva fidare.

He reached the bank in pain and humiliation whereas the monkey was shouting out the end of their friendship at him because he had proved to be an untrustworthy fellow.



“Ti sta bene! La nostra amicizia è finita; non farti vedere mai più. Sei disonesto e sleale.

Non mi fiderò mai più di te e di nessun altro coccodrillo!”

“Serves you right! Our friendship is over: don't show your face here any more again. You are deceitful and unfaithful. I'll trust you and all other crocodiles never again!”



E da quel giorno la scimmia e il cocodrillo non sono più amici.
And from that day on the monkey and the crocodile aren't friends any longer.



FINE

Progetto

Il Progetto Harambee [www.didael.it/harambee] è un progetto di cooperazione allo sviluppo, realizzato in Kenya, sulle rive del lago Vittoria, grazie alla collaborazione tra Fondazione Brownsea, Associazione Scout del Kenya e Organizzazione Mondiale dello Scouting, con l'appoggio del MASCI e dell'AGESCI.

Harambee nella lingua locale significa lavorare insieme; il nome non è casuale o semplicemente carico di suggestione esotica, ma pone in evidenza la scelta di lavorare insieme, italiani e africani, quindi di condividere le fatiche e le opere, ma anche di comprendersi e di rispettarsi, arricchendosi reciprocamente. In Kenya la Fondazione Brownsea ha collaborato dal 1971 al 1983 con i Padri Passionisti operanti nel Sud Nyanza.

Dal 1983 la Fondazione ha avviato autonomamente, in collaborazione con gli Scout del Kenya e con l'appoggio dell'Organizzazione Mondiale dello Scouting, un programma di cooperazione all'autosviluppo denominato Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

La zona scelta per il primo intervento è stata la penisola di Nyandiwa, sulle rive del lago Vittoria, nella regione dei Gwassi. Le costruzioni del Centro di Incentivazione all'autosviluppo, gestito da una staff locale, sono iniziate nel 1985; da allora sono state attuate molte iniziative a favore della popolazione locale.

Il Progetto Harambee si pone anche obiettivi di educazione alla solidarietà internazionale, diffondendo tra i partecipanti al progetto alcuni importanti valori di riferimento, come la valorizzazione (e non solo la tolleranza) della diversità, il servizio inteso come partecipazione attiva e solidale, la metodologia della progettualità comune, col rifiuto di ogni forma di assistenzialismo.

Project

The Harambee Project aims to cooperate for the development of Kenya, where it was first worked out on the banks of Lake Victoria, thanks to the collaboration of the Brownsea Foundation, the Scout Association of Kenya, the World Scout Bureau, MASCI and AGESCI (Italian Catholic Adult Scout Movement and Italian Catholic Scouts and Guides Association).

In the local language Harambee means “working together”; it's not a fortuitous name or simply an exotic one, it only wants to point out the will to work together, Italians and Africans, and to share the efforts and the results as well as to understand and respect each other for a mutual enrichment.

The Brownsea Foundation has been cooperating with the Passionist Fathers in South Nyanza from 1971 to 1983. In collaboration with the Scouts of Kenya and with the support of the World Scout Bureau - Africa Regional Office, since 1983 the Foundation has carried out a cooperation programme for self-development, called Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

The zone chosen for the first action was the peninsula of Nyandiwa on the banks of Lake Victoria, in the region of Gwassi. In 1985 they started to build the Self-Development Support Centre, run by a local staff; since then lots of further initiatives have been activated in favour of the local population.

The Harambee Project means also to sustain the international solidarity by spreading a few important principles among its participants, namely strengthening either the value of diversity (not only tolerance), the service for an active and joint participation, and the method for the common planning of activities as well as the refusal of all kinds of welfarism.

1



La lepre, l'ippopotamo e l'elefante

A Hare, a Hippo and an Elephant

2



La scimmia e il cocodrillo

The monkey and the crocodile